

- 1) **Libros. Ejemplos** (extraídos del libro *Frozen Pizza and otherslices of life* de AntoinetteMoses y *Oliver Twist* de Charles Dickens, traducción de Isabel Galera)

Ejemplo 1: There were a lot of articles about children in England. Compared with other European countries it didn't do very well. Too many children lived in poverty. The figures shocked her. She herself didn't know anyone who could really be called poor and she was sure that most of her friends didn't either.

Frozen Pizza

1-Estructura flexible

2-Traducción literal (ella misma/ni siquiera ella)

3-Estructura flexible (tampoco conocían)

Ejemplo 2: 'Everyone thinks I'm stupid because I have a Manchester accent,' she told Karen. 'But I'm not changing the way I speak for any insensitive Londoners; I can tell you that right now!'

Frozen Pizza

1-Estructura fija (te lo advierto)

Ejemplo 3: 'Don't take any notice of the old boy', said Greg Mount, the history teacher. 'Walker talks rubbish, but he knows everything there is to know about working in wood.'

Frozen Pizza

1-Estructura fija (no prestes atención a)

2-Estructura fija (Walker no sabe lo que dice/dice tonterías)

3-Traducción literal(todo lo que hay que saber)

4-Estructura flexible (sobre trabajar con madera)

Ejemplo 4: Mike had bought large ham sandwiches and more beer for the journey, and Luke had to stop looking out of the window and concentrate on the lads' battle plans. They were in touch with some other fans and had arranged to meet in a bar.

Frozen Pizza

1-Estructura flexible(tuvo que dejar de mirar)

2-Traducción literal (concentrarse en)

3-Estructura fija (en contacto con)

Ejemplo 5: 'Well', said Mrs Stonehouse, 'I expect that you'll want to unpack your things. I'll leave you in peace.'

Frozen Pizza

1-Traducción literal (querrás deshacer tus cosas)

2-Traducción literal (te dejaré en paz/ya te dejo en paz)

Ejemplo 6: The freezer was taller than the Young man. Inside were boxes and boxes of frozen pizzas and ready-cooked meals.

Frozen Pizza

1-Traducción (casi) literal (dentro había cajas)

2-Estructura flexible (comida precocinada)

Ejemplo 7:'Hi Rob! Thanks for your email. I do agree with you, last night's talk was absolutely fascinating. If only all our seminars were like that! And I was really glad you came up and spoke to me. It's so great to find someone who can share the same enthusiasms. I wish I'd taken notes. Yeah, I'd love to meet up again for a drink sometime. I don't think the college bar, though. It's so packed with first-years (ugggh!). How about that new wine bar in Market Street? I've heard it's OK. But whatever you think... See you soon... Nikki'

Frozen Pizza

1-Estructura flexible (estoy completamente de acuerdo con)

2-Estructura fija (ojalá todos nuestros seminarios fueran)

3-Estructura fija (ojalá hubiera tomado nota)

4-Traducción literal (alguna vez)

5-Estructura flexible (aunque no el bar de la facultad)

6-Estructura fija (estudiantes de primer año)

7-Estructura fija (qué piensas sobre)

8-Estructura fija (como veas)

Ejemplo 8: ‘Dear, dear!’ cried Mrs. Sowerberry, piously raising her eyes to the kitchen ceiling. This comes of being liberal!

1-Estructura flexible (esto me pasa por ser)

Oliver Twist

Ejemplo 9: Rose, a beautiful lady not past seventeen, lived with her aunt, a respectable lady well advanced in years.

1-Traducción literal (no pasados los diecisiete/de no más de diecisiete)

2-Traducción literal (bien entrada en años)

Oliver Twist

Ejemplo 10: ‘Open the door, will you?’

1-Estructura flexible (¿quieres?)

Oliver Twist

Ejemplo 11: Mrs. Mann gave him a thousand embraces, and what he wanted a great deal more, a piece of bread and butter.

1-Estructura fija (muchísimo más)

(volver al TFG)

2) Aspecto audiovisual: series y películas. Ejemplos

Con respecto al apartado anterior, cuando hablamos de recursos audiovisuales nos encontramos con una ventaja y un inconveniente. El inconveniente es que percibiremos que las reglas gramaticales a las que estamos acostumbrados no lo son todo y que el aprendizaje del inglés no resulta tan sencillo. La ventaja es que daremos el salto al mundo de la lengua en uso, es decir, el inglés del mundo. El que escucharemos por las calles de Manchester, el que usaremos para pedir el wi-fi del hostel en Berlín, con el que nos hablarán los daneses tostados al sol en Lloret de Mar y el que usará el taxista neoyorquino para charlar con nosotros de camino al aeropuerto.

Nos centramos ahora, por tanto, en la lengua viva, sensible a las modas y a las tendencias. Aunque con este TFG no podamos abarcar todo el espacio que queremos otorgar a la enseñanza del inglés por parte de hispanohablantes, hemos querido que sea aquí de donde partan las dos perspectivas que queremos abordar en una futura obra: la didáctica y la autodidáctica.

La relación que mantienen estas dos con el presente aspecto audiovisual y el posterior aspecto musical es que es imprescindible conocer qué camino vamos a tomar para seleccionar unos recursos u otros. En otras palabras, si nuestro fin es didáctico, deberemos aplicar un filtro para fines educativos con el que i) escojamos letras acordes a la edad de los alumnos, ii) donde no abunde la coloquialidad y iii) se tenga claro el tipo de inglés que persigue enseñarse: BrE¹ o AmE².

En el caso de que persigamos el visionado de series para un aprendizaje autodidáctico, no habremos de aplicar más criterio que el tipo de inglés que queremos aprender.

Veamos los dos ejemplos a nivel gramatical: (prestaremos atención al fonológico en el aspecto musical):

(Hacer clic derecho sobre los enlaces para acceder al hipervínculo)

Ejemplo 1. Fin autodidáctico

(<http://streamcloud.eu/2ex0yqtzvfnr/Amigos.Friends.Sub.1x04.avi.html>) Minuto 0:00

Monica: Alright. Phoebe?

Phoebe: Okay, okay. If I were omnipotent for a day, I would want... world peace, no more hunger, good things for the rain-forest...And bigger boobs!

Ross: Yeah, see...you took mine. Chandler, what about you?

Chandler: Uh, if I were omnipotent for a day, I'd... make myself omnipotent forever.

Rachel: See, there's always one guy. (Mocking) "If I had a wish, I'd wish for three more wishes."

1/2/4-Estructuras flexibles (Si fuera omnipotente durante un día, querría la paz mundial, no más hambruna.../me haría omnipotente para siempre//Si pudiera pedir un deseo, pediría tres deseos más)

3- Estructura fija (¿tú qué piensas?)

Ejemplo 2. Fin didáctico: podemos sacarle mucho más partido a las conversaciones y aprovechar para hacer hincapié en otros aspectos ya explicados en el aula.

(<http://streamcloud.eu/5fer58insuu5/Amigos.Friends.Sub.2x01.avi.html>) Minuto 14:30/ Contexto: Monica le pide a Phoebe que le corte el pelo porque sabe lo bien que se le da. Phoebe accede pero con una condición: que no se queje.

¹BrE: British English=Inglés británico

²AmE: American English=Inglés americano

Phoebe: All right, that's it, I quit.

Monica: What? I didn't say anything.

Phoebe: Yeah, but this isn't the face of a person who trusts a person. Ok, this is the face of a person who, you know, doesn't trust a person.

Monica: I'm sorry. I'm sorry, Phoebe. It's just a little shorter than what we had discussed.

Phoebe: Would you relax? I know what I am doing.

- 1- Verbo *to quit* como sinónimo de *to give up*
- 2- Significado de *anything* en oraciones negativas e interrogativas en comparación con las afirmativas
- 3- Entonación marcada de *doesn't* para aportar más significado
- 4- Estructuras comparativas (Aprovechar para explicar el superlativo)
- 5- *Past Perfect* (más corto de lo que habíamos hablado)
- 6- Uso de *would*³ para formular educadamente preguntas (Aprovechar la explicación de este uso para hacer hincapié en otros muchos como, por ejemplo: *Reported Speech* (He told me he wouldn't come=Me dijo que no vendría), para el *Conditional* (I wouldn't eat that if I were you=Si fuera tú, yo no comería eso), como sustituto ocasional de *used to* (Sometimes she'd phone me in the middle of the night=A veces me llamaba en mitad de la noche).

El objetivo de mandar ver series en inglés a nuestros alumnos es que podríamos basar las clases en analizar las nuevas estructuras que van saliendo en los nuevos capítulos. Cada alumno podría encargarse de buscar, documentarse y explicar al resto de la clase una de ellas cada día de clase de inglés. Con ello conseguiríamos que vieran el uso real de lo que vamos estudiando, además de aprender ya desde pequeños a hacer presentaciones orales.

3) Aspecto musical.Ejemplos

Para elegir el tipo de canción adecuado, debemos atender a los dos posibles fines antes mencionados: el didáctico y el autodidáctico.

Al igual que el campo audiovisual, el musical nos deleita con una gran variedad de estilos, voces y ritmos. Por ello, dentro de un fin didáctico, debemos escoger aquellos temas acordes a la pronunciación inglesa que deseamos que adquieran nuestros alumnos y conforme a unas letras donde no abunde la lengua coloquial ni las palabras malsonantes. Aunque sí defendemos que no se les oculten formas abreviadas muy conocidas (*gonna*,

³Para más información sobre cuestiones gramaticales, consultar el Anexo II. Glosario gramatical

wanna, gotta, should've, etc.) o vulgarismos que forman parte de la lengua en uso cotidiana, no creemos que sea saludable sobreexponerles a un lenguaje demasiado informal en edades tan tempranas.

En el segundo caso, como en el aspecto audiovisual, no habremos de aplicar más criterio que el tipo de inglés que queremos aprender.

Veamos los dos ejemplos a nivel fonológico:

(Hacer clic derecho sobre el enlace para abrir hipervínculo y volver a esta página al inicio de cada canción. Se ruega el uso de auriculares de calidad para percibir los detalles de pronunciación a los que hacemos referencia)

PRONUNCIACIÓN⁴

Ejemplo 1 (AmE) – *Hey Brother* (Avici)⁵: https://www.youtube.com/watch?v=UDz45y_C630

Hey **brother**, there's an endless road to **re-discover**.

- Fonema /r/ rótico en AmE

Hey **sister**, know the **water's** sweet but blood is **thicker**.

Oh, if the sky comes falling down **for** you,

There's nothing in this **world** I **wouldn't** do.

- Interesante pronunciación de *wouldn't*. No suena ni la consonante w, ni la l, ni la t final.

Hey **brother**, do you **still** believe in one **another**?

- Cluster "st". No introducir la vocal e al inicio

Hey **sister**, do you still believe in **love**, I **wonder**?

- Fonema /v/. No sustituir por /b/

Oh, if the sky comes falling down **for** you,

There's nothing in this **world** I wouldn't do.

Ejemplo 2 (BrE) – *Annie* (James Blunt)⁶: <https://www.youtube.com/watch?v=PCu99Hki9rY>

Annie, you had your name in the bright lights.

I thought I saw **your** photograph having such a laugh in a **magazine**,

⁴ Diccionario de pronunciación: <http://www.howjsay.com/>

⁵ Letra de la canción: <http://www.azlyrics.com/lyrics/avicii/brothersister.html>

⁶ Letra de la canción: <http://www.azlyrics.com/lyrics/jamesblunt/annie.html>

- La /r/ apenas se pronuncia en BrE: se alarga la vocal anterior
- Fonema /z/. No pronunciar como/s/

Did it all come tumbling?

Annie, you were made for the big **time**.

- Oclusiva sorda /t/. Atención a la aspiración

They said you're a **star** to be in the NME,

But the walls came tumbling down, down. Will you go down on me?

'Cause Annie **you're** a star, that's just not going very **far**.

And all the **world** will know your name,

And you'll be famous as you **are** 'cause I'll sing **for** you.

Annie, would it be nice to be **recognised**?

- Pronunciación de la combinación "st" final del pasado

And did you practise your autograph but now no one's **asked** and it's such a **shame**,

- Fricativa postalveolar "sh". No es /s/, sino /ʃ/

That the dreams are crumbling?

Annie, why aren't you bathed in the limelight?

'Cause I thought that you said you'd be a **celebrity several** years ago.

- Diferencia entre fonema /b/ y /v/

GRAMÁTICA

La elección de las canciones en función del fin que se persiga (didáctico o autodidáctico) es especialmente relevante en este segundo nivel debido al número de vulgarismos que podemos encontrarnos en muchas canciones.

Ejemplo 1. Fin autodidáctico – *Feel* (Robin Williams)⁷:

<https://www.youtube.com/watch?v=p9MOVWYfDx0>

Come and hold my hand

I **wanna** contact the living

- =want to. Contracción. ¡Cuidado! Informal

⁷Letra de la canción: <http://www.azlyrics.com/lyrics/robbiewilliams/feel.html>

Not sure I understand

- Omisión del sujeto. ¡Cuidado! Informal

This role I've been given

- Pasiva Present Perfect. Omisión de pronombre relativo *that*

I sit and **talk to** God

- ¿Alguna diferencia con “talk with?”⁸

And he just **laughs at** my plans

- *To laugh at sb⁹/sth¹⁰*= reírse de alguien o algo. No decir *to laugh of* del español *reírse de*

My head speaks a language I don't understand

- Omisión de pronombre relativo *that*

I just wanna feel... real love

Feel **the home that I live in**

- Esta ubicación de la preposición tan distinta a la que estamos acostumbrados en español y, por lo general, en inglés (*Tom doesn't play with Lucy*) se conoce como “preposition stranding¹¹” (*It's Lucy Tom doesn't want to play with*)

'Cause I got too much life

- =because. Contracción. ¡Cuidado! Informal

Running through my veins

Going to waste

I don't wanna die

But I ain't keen on living either

- Ain't¹²=am not/is not/are not/do not/ does not/has not/have not
- Keen on¹³=interested in
- Either¹⁴=tampoco (con oraciones negativas)

⁸Teoría: <http://menuaingles.blogspot.com.es/2011/07/talk-to-talk-with-diferencias.html>

⁹Somebody=alguien

¹⁰Something=algo

¹¹Teoría:<http://blog.oxforddictionaries.com/2011/11/grammar-myths-prepositions/>

¹²Teoría:<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=ain%27t> y canción:
<https://www.youtube.com/watch?v=QZSHr1C9m20>

¹³ Teoría: <http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=keen>

Ejemplo 2. Fin didáctico – *Believe (Cher)*: <https://www.youtube.com/watch?v=iERv39fhvZM>

After love, after love [repeat]

No matter how hard I try

- =por mucho que lo intente. Variante de la estructura fija *no matter what*

You **keep pushing** me aside

- keep+ing= seguir haciendo algo

And I can't break through

There's no talking to you

So sad that you're leaving

Takes time to believe it

- =cuesta creerlo. Estructura fija *to take time*: llevar tiempo/tardar/costar. ¡Cuidado! Omisión del sujeto

But after all is said and done

You're going to be the lonely one, oh

Ejemplo 3: Fin autodidáctico – *Rude (Magic)* <https://www.youtube.com/watch?v=jhbBFQeevKg>

Saturday morning **jumped out of bed**

- =salté de la cama. ¡Cuidado! Omisión del sujeto

And **put on** my best **suit**

- Phrasal verb *put on* para referirse a la acción de vestirse; atención en la pronunciación de *suit* como /su:t/ y no como /swi:t/ (sweet).

Got in my car and raced like a jet

- Verbo *to get in* para referirse a la acción de entrar en un vehículo. Evitar en estos casos *to enter*.

All the way to you

Knocked on your door with heart in my hand

- Verbo *to knock on* para referirse a la acción de llamar a la puerta/ ¡Cuidado! Omisión del sujeto. Informal

¹⁴<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=either>

To ask you a question

'Cause I know that you're an old-fashioned man, yeah

- =because ¡Cuidado! Informal

Can I have your daughter for the rest of my life?

Say yes, say yes 'cause I need to know

You say I'll never get your blessing 'till the day I die

- =until ¡Cuidado! Informal

Tough luck, my friend, but the answer is 'No'

Why you **gotta** be so rude?

- =have to ¡Cuidado! Informal

Don't you know I'm human too?

Why you gotta be so rude?

I'm gonna marry her anyway

Marry that girl

- Verbo *to marry sb* sin preposición. No decir *marry with sb* del español *casarse con*

Marry her anyway

Marry that girl

Yeah, **no matter what** you say

- =digas lo que digas. Estructura fija *No matter what*

Marry that girl

And we'll be a family

Why you gotta be so

Rude

I hate to do this, you **leave no choice**

- =no me dejas elección

Can't live without her

- ¡Cuidado! Omisión del sujeto. Informal

Love me or hate me we will be boys

Standing at that altar

Or we will run away

To another galaxy, you know

You know she's **in love with** me

- =está enamorada de mí. Recordar la estructura *be+in love+with+sb*

She will go anywhere I go

Ejemplo 4: Fin didáctico – *Stand by me (Playing for change)*

<https://www.youtube.com/watch?v=Us-TVg40ExM>

(¡Importante! Antes de abrir el enlace, situar el vídeo y el anexo conjuntamente en la pantalla para seguir la letra y conocer los orígenes de cada uno de los cantantes)

This song says, uh: No matter who you are, no matter where you go in life, in some point you go need somebody, to stand by you.

Oh yeah, oh my darling, stand by me

No matter who you are

- =da igual quién seas. Variante de la estructura fija *No matter*

No matter where you go in life

- =no importa a dónde llegues en la vida. Variante de la estructura fija *No matter*

You go need somebody, to **stand by you**

- =apoyarte/ayudarte

No matter how much money you got

- =da igual cuánto dinero tengas/por mucho dinero que tengas. Variante de la estructura fija *No matter*

Or the friends you **got**

- Explicar las diferentes formas de expresar “tener” en función del tipo de inglés
:have/havegot/got

You go need somebody, to stand by you

When the night has come

And the land is dark

And that moon is the only light we'll see

No I won't **be afraid**

- Explicar las diferencias entre *be scared/be frightened/be afraid*

No I won't, shed one tear

Just as long as you people, call and stand by me

- =siempre y cuando me apoyéis/me ayudéis. Estructura fija *As long as + Present Simple*

Oh darling, darling

Stand by me, oh, stand by me

Oh stand, stand, stand by me

C'mon stand by me

(Leer la conclusión mientras terminamos de ver el vídeo)

Podríamos aprovechar esta canción para realizar un ejercicio en el que los alumnos señalaran dónde se encuentra cada uno de los países que aparecen en el vídeo. Con ello, fomentaríamos el hacerles ver que el inglés no es una asignatura que se limita a “amargarles” la vida, como decían muchos de mis compañeros, sino que favorece la comunicación con personas del otro lado del globo, nos hace más comprensivos y tolerantes, más conscientes de lo que nos rodea, más caritativos y, en definitiva, más humanos. Al igual que en cualquier profesión de cara al público, es necesario que el profesor sepa vender todos estos valores en sus clases de inglés, como mencionamos a continuación en el TFG.